

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret finns på ditt provkuvert.

Provnummer:	<input type="text"/>
-------------	----------------------



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Storasyskon tjänar mer

Är du äldst i syskonskaran? Grattis! Nu är det belagt att storasyskon har ett [1] försprång. I alla fall när det gäller att [2] göra karriär. Småsyskon har däremot oftare [3] kreativa jobb.

[4] Din placering i syskonskaran påverkar både personlighet och yrkesval. Storasyskon har [5] i högre utsträckning ledaregenskaper som mer uthållighet, [6] social mognad och [7] känslomässig stabilitet. Är du [8] förstfödd har du dessutom cirka 20 procent högre chans att bli chef än syskon nummer tre.

Det visar en ny rapport från IFAU (Institutet för arbetsmarknads- och utbildningspolitisk utvärdering) som studerat dels en halv miljon svenska unga män vid [9] mönstringen och dels 1,4 miljon [10] yrkesverksamma män och kvinnor. Studien är unik och den första som kunnat fastställa att det finns skillnader i personlighet som beror på var i syskonordningen vi är födda.

– Syftet var att studera syskonordning och framtida yrkesval. Vi fann att storasyskons bättre sociala förmåga inte beror på biologiska skillnader utan kan förklaras av uppväxtmiljön. Föräldrar tycks [11] engagera sig mer i sina förstfödda jämfört med de yngre syskonen. Det kan vara en viktig förklaring till storasyskons personlighet och yrkesval, säger Björn Öckert, professor, forskare i utbildnings- och arbetsmarknadsekonomi och en av rapportförfattarna.

Småsyskonen lägger mindre tid på att läsa läxor, tittar oftare på tv samt spelar mer dataspel än sina [12] flitigare äldre syskon.

Var i syskonordningen och vilket kön du har påverkar också karriär och yrkesval. Ju fler äldre syskon av samma kön, desto sämre går det för de yngre. Och ju längre ned i syskonskaran du befinner dig [13] desto mindre lyckad tycks din karriär vara. Det är [14] en fallande skala.

Men är det då [15] helt kört om du befinner dig långt ned i en syskonskara?

Nejdå, även om storasyskonen snabbt [16] sprintar uppför karriärstegen och ofta är [17] mer välbetalda har småsyskonen [18] i gengäld ofta nyskapande arbeten och driver egna företag.

– Vi har inte kunnat [19] belägga om det beror på att småsyskonen är [20] mer drivande och entreprenöriella eller om det helt enkelt är för att de inte lyckas på annat sätt. Det kanske är både och. Däremot har vi kunnat konstatera att småsyskon har kreativa jobb i högre utsträckning än sina storasyskon, säger Björn Öckert.

Av: Gertrud Dahlberg

Källa: <http://www.kollega.se/storasyskon-tjanar-mer/>. Publicerad 21 november 2016.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i tabellen i svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer och tolkspråk. Provnumret finns på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska översätta 60 ord/uttryck/termer från svenska till tolkspråket. Skrivtiden är 60 minuter. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Du ska besvara alla uppgifter i detta svarshäfte. Om du behöver mer utrymme på en uppgift, använd extrasidan längst bak i materialet och ange uppgiftens nummer även där. Provmaterialets baksidor rättas inte. **När provvakten säger att tiden är slut, lägg ner pennan och vänta på att provvakten samlar in ditt prov.**

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. Översättningen ska vara idiomatisk på målspråket och passa i sitt sammanhang.

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. Endast översättning av en terms betydelse inom angivet ämnesområde kan godtas. Termerna ska översättas med rätt ordklass för att ge full poäng. Översättningen måste vara idiomatiskt korrekt och finnas som vedertaget begrepp på målspråket. Om exakt motsvarighet inte finns på målspråket kan du ange ett närliggande förslag eller en omskrivning (förklaring).

En lyckad överföring av innebörden av det svenska begreppet till målspråket ger 3 poäng. Skriv endast **ett alternativ**. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Lycka till!



Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Följande ord och uttryck är tagna från texten i Frågehäftet. Översätt dessa svenska begrepp till ditt tolkspråk, i betydelsen de har i den svenska texten.

Ord och uttryck	Din översättning
1. försprång	
2. göra karriär	
3. kreativa jobb	
4. din placering i syskonskaran	
5. i högre utsträckning	
6. social mognad	
7. känslomässig stabilitet	
8. förstfödd	
9. mönstringen	
10. yrkesverksamma	

Ord och uttryck	Din översättning
11. engagera sig mer i	
12. flitigare	
13. desto mindre lyckad	
14. en fallande skala	
15. helt kört	
16. sprintar uppför	
17. mer välbetalda	
18. i gengäld	
19. belägga	
20. mer drivande	

Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Social och samhälle	Din översättning
21. civilstånd	
22. ekonomiskt bistånd	
23. funktionsnedsättning	
24. försörja sig	
25. gemensam vårdnad	
26. missbrukare	
27. moms	
28. ompröva beslut	
29. socialsekreterare	
30. tillfällig föräldrapenning	

Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. barnskötare	
32. elevhälsoteam	
33. läroplan	
34. nationella prov	
35. psykosocial arbetsmiljö	
36. specialpedagog	
37. såga upp sig	
38. upprätta åtgärdsprogram	
39. utvecklingssamtal	
40. övertid	

Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Vård och omsorg	Din översättning
41. bukspottkörtel	
42. förmaksflimmer	
43. hörselgång	
44. menstruations- störning	
45. minnesförlust	
46. njursten	
47. ordination	
48. röda hund	
49. syrefattig	
50. öka i vikt	



Del 3.2 Terminologi

Överför innebörden av de svenska termerna som de har i det aktuella ämnesområdet (angivet som rubrik i tabellens första kolumn), till tolkspråket.

Juridik och migration	Din översättning
51. anhålla	
52. familjeanknytning	
53. god man	
54. häleri	
55. mened	
56. misshandel	
57. offentlig försvarare	
58. olaga hot	
59. skyddade personuppgifter	
60. styrka sin identitet	

Anteckningar: